

Sparmaßnahmen

Aus dem Workshop

„In der Fremdsprache lesen – in der eigenen Sprache schreiben“ von Susanne Hornfeck

Themenbereich

Übersetzungspraxis / Sprachliche „Sparmaßnahmen“

Literaturformat

Übersetzen eines Jugendromans, aber auch für andere Formate einsetzbar

Dauer

Für das Übungsblatt ca. 15 Minuten

Ziele

Kennenlernen von Verfahren der Textverdichtung und -straffung, wie sie vor allem beim Überarbeiten von Rohübersetzungen zum Einsatz kommen

Wirkungen

Lösen von der Satzstruktur des Originals. Gestalten eines flüssigen, leserfreundlichen Texts in der Zielsprache

Material

Beispielsätze aus dem zu übersetzenden Roman; Papier (Übungsblatt) und / oder PC mit Beamer

Setting

In Einzel- oder Gruppenarbeit als Arbeitsblatt bzw. frontal mit Beamer

Räumliche Voraussetzungen

Tische

Vorbereitung / Aufwand

Auffinden von Beispielsätzen aus dem übersetzten Text (mittlerer Aufwand); Arbeit mit dem vorgegebenen Übungsblatt (geringer Aufwand).

Sprache

Sprachpaar Englisch / Deutsch, aber auch auf andere Fremdsprachen übertragbar

Kurzbeschreibung

Es werden vier Strategien der Textverknappung beschrieben und eingeübt

Methodenbeschreibung

Im Englischen ist es möglich, Informationen platzsparend in eine Partizipialkonstruktion zu verpacken. Beim Übersetzen ins Deutsche müssen diese oft in einem Nebensatz aufgelöst werden. Das macht die Satzkonstruktion unnötig kompliziert.

Es gibt aber auch noch andere Möglichkeiten, einen Text, gerade im Bereich Jugendbuch, straffer, und „knackiger“ zu machen. Mit Hilfe des Arbeitsblatts „Sparmaßnahmen“ werde einige dieser Strategien vorgestellt: 1.) Nebensätze einsparen, 2.) Bildung von Komposita, 3.) elliptische Redeweise.

Die Methode kann während der gesamten Übersetzungsarbeit angewandt werden.

→ Zu dieser Methode gibt es ein **Arbeitsblatt**.